

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 90 (1977)

Artikel: Ün documaint dal 1811 ed oters chi trattan davart il provedimaint medical da quella vouta in Engiadina Ota
Autor: Gudench, Men / Gaudenz, Men
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232644>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ün documaint dal 1811 ed oters chi trattan davart il provedimaint medical da quella vouta in Engiadina Ota

publichats da Men Gudench

Quists documaints muossan cu cha in relativmaing cuort temp tuot as ho müdo in nossa Engiadina e specielmaing eir in quist reguard.

Interessanta ais eir la lingua da quella vouta ed il möd da scriver. Na be tuot ils substantivs nu gnivan scrits grand, scu cha que ais aucha uossa il cas in tudas-ch, ma eir oters pleds traunter aint, sainza motivaziun o regla, forsa be per fer custabs grands, bger pü bels! Quels d'he eau lascho per part davent per nu render la lectura inütilmaing aucha pü melinclegiantaivla.

Cul dr. Bernhard, chi ais cò menziuno, nun ais natürelmaing managio il cuntschaint prüm meidi da l'ospidel a Samedan (1894—1907) e neir il dr. Andrea Bernhard-Juvalta (1821—1854), sto domicilio a S-chanf dal 1848 davent. Que füss pussibel cha il dr. Bernhard numno in quaists documaints e chi vivaiva dal 1811 saja sto il bap dad ün u da l'oter dals surnumnos meidis, ma eau nu d'he pudieu eruir que iningür, neir aint il «Aeskulap in Graubünden».

Il meidi zürigais, dr. Wettstein da Fällanden eira naschieu l'an 1790 († 1853). Ün cuort temp ho el pratcho a Samedan, inua ch'el faiva speratiers eir dad uster! Cun fer be da docter varò el guadagno memma poch. Pü tard il chattains nus a San Murezzan scu «Brunnenarzt». El ho publicho l'an 1859 üna broschüra supra l'ova minerala da San Murezzan.

Il dr. Peider Steiner, mieu tat, eira da Lavin, inua ch'el eira naschieu l'an 1783. Stüdgio medicina avaiva el il prüm a Breslau, inua cha sieus genituors avaivan affers e zieva a Göttingen ed a Halle. Lò docturet el dal 1807. In seguit füt el meidi militer in servezzans esters e l'an 1816, forsa eir già pü bod, as domiciliet el a Bever, inua ch'el

pratchet infin l'an 1853 ed a Lavin dal 1854—63. Sia duonna eira Anna Janett da Filisur chi al regalet 13 iffaunts.

La chüra medica da l'intera Engiadina Ota suottastaiva al dr. P. Steiner, scu chi resorta our dals contrats anness. Ma il guadagn nu varò listess na bastieu per trer vi üna famiglia uschè numerusa. Que sarò sto il motiv cha el vaiva surpigglio eir il deposit da posta (Post-ablage) a Bever e chi so, forsa vaiva el perfin da purter our ils paquets. La remuneraziun importaiva frs. 26.—, scu chi sto scrit in üna charta al sgn. directer da posta Anton Stäger a Cuoir. (26 frs. l'an o al mais, que nun ais dit?). Cha' benevol lectur conquala üna vouta las cundiziuns da quella vouta cun quellas dad hozindi.

Prüm documaint

Ponte Campovasto, die 2 Giung^o 1811
Haviand in Vista della granda Necessited, ün hun. Cumön Grand nell corrente Ann cun üna Sia Deliberaziun stimò bain d'incombenzer al vegl Sig^r Land^a da procurer per Conto d'ün hund^r Cumön ün bum Medico perito ed in prüm lö da s'adresser a tael fines al Sig^r Docter Bernhard & non vuliand quist intraer in Prattica schi da procuraer qualchie oter bum Medico. Il tuot füss doppo esser las hund^r Wici^{as} infurmedas dellas Condiziuns, suot lur Aprobaziun.

Superfluo chiattha il Sig^r Land^a regente da repettir Sieu Apparato in tael proposit, ateso cia digià refattas con Circuleras dals 30 Aprille & 20 Maggio passo el as restraintscha perciò unicamaing da communichier allas hon^{tas} Wicin^{as} chia ün Hond^r Cumoen Pitschen, salvò di 15 marzo ultimo, ho tacssò, doppo havair refflettò da quaenta utilitaed saja, taunt per il Generel cu Particulaer, siand nel Centro da noass hund^r Cumoen ün bum Medico perito, chi saja eir provist d'üna Specie d'Apotheka & da chie Solievo chia que havess dad esser per ün pover amalo chi desiderescha d'havair ün bum Docter, vain cotres mis nell Caas d'esser asgürò dal pudair havair in sia Assistenza nel Spazi da 3 o 4 horas, per il pü, aluntanos da sieu Domicilio, d'elegier üna Deputaziun per furmaer ün disgetto, nun haviand las hun^{tas} Wicin^{as} unifuormitaet della deliberaziun d'ün hun. Cumoen Pitschen, gnieu pigliò als 10 Maggio.

Vulidas declaraer in merit alla Eventuaela Contribuziun, cha quella, in confurmitaed dil desiderio externò d'ün hund^r Cumoen formò ün Progiett, il quael füt d'ün hund^r Cumoen ultimamaing stedas, dedas doppo seguida Prelecziun, ordinò da firmer scodüna las hon^{tas} Wicin^{as}, per obtegner da quellas lur finaela Deliberazium in tael Mento, il quael vain qui in fin agiunt.

In risparmis da spaisas per ün hund^r Cumoen & Sigr. Dr. früttos, ho il regte Sigr. Land^a chiatto conveniaint da spedigr ad ogni hund^{ra} Wicin^a ün exemplar cun Suplica per il dy 8 o 9 corr^{te} da remetter lur respectivs Sentimaints al mess Cum^{ael} chi gnarò dal offizio a tael fin tramis.

In fede
Giov^e Gius^e Gilly
fat Nud^r

Inherentemaing alla Incombenza d'ün hund^{ro} Cumoen, ed in Vista alla trista Experienza agida in Merito alla Situaziun da povers Amalos, massime durante i'l Cuors dil ultim Inviern, ho stimeda a quaista lud^{vla} Deputaziun da propuonner a las hun^{tas} Wici^{as} per obtegner ün bum Medico perito, scu eir ün Weiss-Arzt ad avantagg generael d'ün inter hund^{ro} Cumoen, il seguaint:

Progetto

1. Da proveder ün Doctur da Cumoen Confidanza ed accredito.
2. Da fixer sieu Domicilio pü pussibel nell Centrum d'ün hund^{ro} Cumoen, chi ais las hund^{as} Wici^{as} da Samedan o Bever.
3. Vain propost da furmaer üna Cassa da Rauntschs milli annue. Quel fondo daja gnir administrò d'ün depütto, il quēl daja gnir tenuto da reveder quaist nellas Radunanzas dal fin Gianuar.
4. Con quists f. 1000 daja gnir salarisò il medico & gnir provist ün Weisse-Arzt chi füss eir fich necessari in noas hund^{ro} Cumoen.
5. Scha da detta Somma vanzess qualchosa, daja quella Summa gnir separaedamaing inpiegeda fruttifera, acciò con il progress dai tempi pudessa gnir furmo ün fondo.
6. La Wicin^a, inua il medico ho figürò nels supra accentuos

luogos, saja tenutta da der üna adequata Abitaziun e furnir d'üna Quantitaed d'Laina da foe a sieu bsöng, imperò sainza obligs della fer condür, il quael resta afaries dil Sig^r Medico.

7. La ditta Summa vain repartida: La mitted ca. f. 500 sün la Represchentanza & il Remenant, eir da f. 500, sün la Populaziun, la quaela daja gnir scropulusamente deda aint infra ün mais, acciò, gnand quist progetto accepto, possa gnir fat il Scompart.
8. Ogni Public da noas Hund^{ro} Cumoen daja esser garant per l'importo da que taunt chi partuocha da contribuir e que per il temp fixò nella documainta deda.
9. Quista Contribuziun daja dürar per ans 10 nell avegnir e gnir oblig a bainplaschair d'ün hund^{ro} Cumoen, ma que temp fixo Anns 10. Üngün Public nu possa as retrer suot üngün pretext.
10. In ordine alla Prescripziun nell 32 artichel cuntgnieu et della Cumischiun fixeda d'ün hund^{ro} Cumoen Pitschen, daja quella nell Caas d'Aprobaziun nomino S^r Deputto il regente Sigr. Land^a sün Instanza nell Offizio fatta per Parte del 13 Mai Nuott Jenatsch in nomine della heredt Madame Krieg vegnan las hontas Wici^{as} interpelladas del schia survoegliedas güstamaing, Credere l'apositiun del Saggié d'ün hund^{ro} Cumoen suot ün Certificat mortuaris della prefatta Sig^{ra}, fatt^e Krieg, natta de Planta & suot üna l'ivaira (?) per pudair conseguir sieus effets chi's rechiattan aucha in Frauntscha.

Gio^e Gius^e Gilly
pr.s. Nudr

Seguond documaint

Aviand resultò della Subscriptiun avierta per atrer ad igl Dr. Steiner in noas Cumoen üna Summa bain ampla, scu suot cler spiegò, schi s'ho l'infrascrit, in seguela dell'incombenza arfschida, da tuot la premura possibla per tscherchier da fisser il Sig^r Dr. Steiner in noassa Engiadina, et que m'ais eir reuschieu, nonobstante otras vistas avantagiusas chia'l Sg^r Dr. avaiva, ho medem aderieu a mia Dumanda et gnirò as stabilir tar nus, fissand per il momaint preschaint sia Domicilio in Bevers. L'accord ais stabilieu per ans 10 a

f. 800 annui. Abitazium conveniainta e laina per sieu adöver tenor il piano, però quel düra per sün vista chi vegna drizò scu füss da giavüscher per il bain e promt servetzen dals amalos et chia bgiers bramessan üna Apotheka. Non podiand quaist avair loe, schi aspetta il Sg^r Dr. üna indemnisiun proporziunedal sacrificio ch'el avess da fer per drizzer ün soggetto studiato nella Pharmacia. Per las visitas, consultas &, vain piglio in base la taxa steda d'üna deputaziun d'ün hund^{ro} Cumoen avaunt qualche anns concerteda, siand saimper als Subscribents la preferenza in casi da Collisiuns.

Il Sgr. Dr. ais ir bain dispost da's tegner sü in buma part della stet a St. Murezzan, crajand cotres da fer plaschair a quellas S^{ta} da Sar platz. (?)

Quaist ais que cha'l Suotscrit ho da comunichier als Sig^{rs} Subscribents relativo alla Cumischiuad el deda.

G.N. Orlandi

Risultato della Subscripzium fin ora
con vista da qualche aumento tres famiglias absaintas.

Bever	f. 358
Samedan	f. 350
Pontresina	f. 208
Cellerina	f. 200
St. Murezzan	f. 45
Silvaplana	f. 60
Segl	f. 100, però conditiunelmaing f. 1328

Detrand il salari del Sgr. Dr. del oltre somma, vaunza üna summetta chi pudess incuragier all'erectiun dad üna Apotheka. L'utilited generela per noassa Engiadina d'üna simile institutiun ais ün persvas chia ogni ün vzarò aint. Per gnir a quel scoppo ans resta traies vias:

1. uena, da der l'incombensa al Sgr. Dr. da's proveder cun qualche soggetto lotiers qualifichò, mediante üna indemnisiun proporziunedal, e que a suo proprio rischio. Convain però declaerer chia

il Sgr. Dr. vess pü gugent d'esser dispensò da quaist e chi gniss
abratscheda üna da las seguaintas popositiuns:

2. Cherchier d'atrer mediante ün annus onoraric conveniente qualche Apothecair bravo e capace nell'Arte in l'Engiadina, chi indrizess a suo conto & üna Apotheca.
3. Surder l'Apotheca al Sgr. Dr. Wettstein, sotto las seguaintas conditiuns et mediante ün onorario anuo.
1º s'oblia il Sgr. Dr. Wettstein da tegner ün Commis chi hegia stüdgiò l'arte pharmaceutica e possa fer conster eir ün attestat legalisò. La surveillance sopra l'Apotheka daja avair il Dr. Steiner da decider.
4. Seguond ün tableau compost del Sgr. Dr. Wettstein, da's proveder nell pü cuort temp pussibel cun bumas e sufficiantias masdinas.

In oltre varon ils Sig^s Subscribents la bunted da der l'aprovatiun necessaria sopra la seguente:

Dad eleger duos persunas da lur confidenza scu lur depütos e directuors generels da quist affer con l'autorited da suotscrive il contrat con Sig. Dr. a nomine dels Subscribents, arschaiver ils batzs ogni mez an anticipatedamaing per pajer il Dr. &.

In ogni V^a veggia nomnò dals Subscribents da que loe ün Depüto chi al temp fixo scuoda las antecipedas contribuziuns et las remetta al depüto directas.

Riguardo l'erection dell'Apotheca füss mieu sentimaint da cuminchier las duos propositiuns chi'ns sum fattas, inoltre da dumander a me o nus que stiman da fer con quella Summa ch po vanzer dedotto il salari dell'Apothecar e quaunt stiman da vulair passer salari al Dr. Wettstein, caso chia quist agniss impiego sco Apothicaire suot las conditiuns ante specifiedadas.

Terz documaint

Bever, als 6 Fr. 1826

Doviand tenor l'accord subsistent traunter il Sigr. Dottore P. Steiner, l'Apothecar Bovelin ed ils Sig^{rs} subscrivants per il salari da med^{ms} seguir ün praeaviso da sess mais, voliand üna part u l'otra s'retrer da quell, s'vezzan ils administratuors dellas contributiuns fin qui fluidas miss nell'cass, esendo l'accord vo a spirer la Prümavaira

ventura d'interpeller ils Sgrs Subscribents scha els sajan disposts da renover it accord per oters 10 anns et que allas conditiuns observedas nells ultims 10 anns passos? O bain sch'ells stiman per otra via.

L'istessa interpellatium vain fatta a qualunque otra persumma chi ais disposta a promover il bain generel, giavüschand cha ogni ün vöglia quo giò fixer il quantitativo ch'ell ais dispoast da contribuir annuelmaing in daners per il cuors da 10 anns proassem a gnir, ad oggetto come sopra, mangiand chia durante quaist ingün poassa as retrer, e chia l'obligo tres el assunt crouda sün sieus artevels in cass gniss nell'cuors da quaist temp clamò tiers melgdra vita.

In oltre vegnan Sigrs Subscribents giavüschos da vulair nominer in ogni Vicinanzia üna persuna chi ogni ann raccoglia las contribuzioms fixedas, ed duos otras persunas chi artschaivan quellas, et las dedicheschan al scopo prefissò.

J.N. Orlandi

